



THE UNIVERSITY OF ARIZONA  
COLLEGE OF SOCIAL & BEHAVIORAL SCIENCES

# Center for Middle Eastern Studies

## El árabe y otras influencias en el español

Por: Jessamyn Snider, Cochise Community College

### Objetivos:

El estudiante usará su conocimiento de los patrones de las derivaciones del español para identificar y categorizar palabras que tienen rasgos del árabe o del náhuatl.

### AZ State Standards:

COMP.N.1: The student can recognize and compare words, true and false cognates, sound patterns, and basic grammatical structures of the target language with his/her own language (as applicable). (AZED, p. 16)

COMP.I.1: Explain and compare features of target language (e.g., language patterns, expressions, sentence structures) with his/her own language (as applicable). (AZED, 16).

### Vocabulario clave:

árabe

prefijo

léxico

sufijo

náhuatl

préstamo

moro(s)

## Lección 1: Las palabras árabes en el español

El estudiante identificará las palabras árabes en el español al usar una lista, y mostrará comprensión al diseñar una diapositiva que incluya una foto de la palabra.

Pasos:

1. El estudiante verá el siguiente video que demuestra las similitudes entre el árabe y el español.

<https://www.youtube.com/watch?v=AOe4mkzBdCs>

2. El estudiante verá la presentación diseñada por la profesora que trata la influencia cultural y lingüística del árabe en el español. (Véase al Powerpoint “Arabic in Spanish”)

3. El estudiante escogerá una letra del alfabeto, y formulará una lista de palabras que empiezan con (o que incluyen) la letra usando la siguiente página web.

<http://www.ctspanish.com/arabic/arabic.htm>

4. El estudiante confirmará la procedencia de la palabra al realizar una búsqueda en el diccionario de El Real Academia Española.

<http://www.rae.es/>

5. El estudiante diseñará una diapositiva que incluya las palabras investigadas y una foto de las palabras.

6. El estudiante presentará tal diapositiva.

7. En grupo, los estudiantes hablarán de patrones que vieron de las diapositivas (ej. léxico que tiene que ver con la cultura, alimentación, construcción, etc; los prefijos al-, a-; los sufijos -acho, -í; etc.).

## Lección 2: Las palabras del náhuatl en el español

El estudiante identificará las palabras del náhuatl en el español al usar una lista, y mostrará comprensión al diseñar una diapositiva que incluya una foto de la palabra. (Véase al documnto Word List of Nahuatlismos).

Pasos:

1. El estudiante verá la presentación diseñada por la profesora que trata la influencia cultural y lingüística del náhuatl en el español. (Véase al Powerpoint Náhuatl en el español).

2. El estudiante verá un video de los animales del náhuatl para saber cómo suena.

<https://www.youtube.com/watch?v=n55OnXzjbng>

Otra fuente del náhuatl en el español

[https://www.youtube.com/watch?v=ico0UhLyS\\_0](https://www.youtube.com/watch?v=ico0UhLyS_0)

3. El estudiante escogerá una letra del alfabeto, y formulará una lista de palabras que empiezan con (o que incluyen) la letra usando la lista de la profesora. (Véase al Word document **List of Nahuatlismos**).

4. El estudiante confirmará la procedencia de la palabra al realizar una búsqueda en el diccionario de El Real Academia Española.

<http://www.rae.es/>

5. El estudiante diseñará una diapositiva que incluya las palabras y una foto de las palabras.

6. El estudiante presentará tal diapositiva.

7. En grupo, los estudiantes hablarán de patrones que vieron de las diapositivas

### **Lección 3: El árabe y el náhuatl en el español y conclusiones**

El estudiante usará su conocimiento de la cultura y la influencia lingüística del árabe y del náhuatl para clasificar palabras según su procedencia lingüística, del árabe o del náhuatl.

1. El estudiante clasificará palabras según su procedencia lingüística, del árabe o del náhuatl. (Véase al Smartfile or Word document Sort Arabic Náhuatl/Sort Arabic Náhuatl food)

2. Conclusión/Evaluación: El estudiante resumirá su conocimiento de las influencias lingüísticas del español al llenar un cuestionario (Véase al Word Document Conclusions)

3. Posible actividad/evaluación: A lo largo del semestre, el estudiante mantendrá una lista de palabras que le llama la atención y anotará su procedencia lingüística.

## **Bibliografía:**

- Arizona Department of Education. "World and Native Languages Standards." 18 May 2015.  
<https://cms.azed.gov/home/GetDocumentFile?id=56cb7d3baadebe16d8c83dc4> 14 Sept. 2016.
- Cano Aguilar, Rafael. El español a través de los tiempos. Madrid: Arco Libro S/A, 1988.
- Cities of Light: The Rise and Fall of Islamic Spain. Directed by Robert Gardner. PBS/VPF, 2007.
- Jiménez Moreno, Wigberto y Mendizábal, Miguel Othón. Distribución prehispánica de las lenguas indígenas de México. Instituto Panamericano de Geografía e Historia: México, 1937.
- Leander, Birgitta. Herencia cultural del mundo náhuatl a través de la lengua. SEPSetentas: México, DF, 1972.
- Lope Blanch, Juan M. El Léxico Indígena en el Español de México. El Colegio de México: Guanajuato, 1969.
- The Moorish South: Art in Muslim and Christian Spain from 711 to 1492. BBC Active, 1996.
- Sin título. <http://www.tulane.edu/~howard/spanling/IberHist/Arabes.html> Accessed 10-13-2016
- Sosa, Enrique Obediente. Biografía de una Lengua: Nacimiento, desarrollo y expansión del español. Libros Universitarios Regional: Cartago, 2000.
- "Spanish Words Derived from Arabic." <http://www.ctspanish.com/arabic/arabic.htm>. Accessed 11-17-2016